

Introducció a les tecnologies de la traducció i de la interpretació 2012/2013

Codi: 101483

Crèdits ECTS: 6

| Titulació | Pla | Tipus | Curs | Semestre |
|--|--|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | FB | 1 | 1 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès | FB | 1 | 1 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | FB | 1 | 1 |

Professor de contacte

Nom: Ramon Piqué Huerta

Correu electrònic: Ramon.Pique@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

És recomanable que l'estudiant tingui unes habilitats de base mínimes per a la gestió d'elements pel que fa a carpetes i fitxers (crear, moure, copiar, enganxar, eliminar, comprimir i descomprimir, etc.) i aplicacions (obrir, tancar, moure finestres, alternar entre sessions, etc.).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en l'ús dels recursos tecnològics generals aplicats a la traducció i a la interpretació. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos tecnològics generals per a la gestió d'arxius i de dades en traducció i interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a l'edició de textos en diversos formats i realitzar la correcció lingüística a diferents nivells.
- Aplicar aquests coneixements per a l'automatització bàsica d'accions i d'objectes en traducció i interpretació.

Competències

- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Editar textos en diversos formats, tant en format analògic com digital.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Realitzar la correcció lingüística de textos per mitjà de diferents recursos.

3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Automatitzar objectes i accions repetitives en traducció
4. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
5. Treballar en equip: Acceptar i complir les normes del grup.
6. Treballar en equip: Col·laborar en la definició, organització, distribució i realització de les tasques de grup.

Continguts

- La gestió de l'entorn de treball en traducció i interpretació. Organització, emmagatzemament i transferència de fitxers/informació.
- Eines per a l'elaboració i l'edició de textos en suport imprès i digital.
- Eines per a la comparació, revisió i correcció de textos: eines de correcció lingüística, control dels canvis, comparació de documents, diccionaris. Recursos per a la traducció.
- Eines per a l'automatització de tasques i del procés de traducció.

Metodologia

El curs alterna sessions de continguts amb sessions de pràctiques (v. calendari). Al llarg del curs els alumnes han de preparar en grup una presentació oral sobre un producte tecnològic relacionat amb la traducció.

Les sessions presencials (continguts i tutories obligatòries) es realitzen en aula multimèdia. Fora d'això, l'assignatura es gestiona bé per mitjà del Campus Virtual de la universitat o bé a través d'altres entorns col·laboratius indicats pel professor/a, on l'alumne trobarà tots els arxius i informacions complementaris a aquesta guia docent.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Exercici d'automatització de tasques | 6 | 0,24 | 3, 4 |
| Exercici d'edició de textos | 6 | 0,24 | 1, 4 |
| Exercici de correcció i revisió de textos | 6 | 0,24 | 2, 4 |
| Presentació oral en grup | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Resolució d'exercicis | 6 | 0,24 | 1, 2, 3, 4 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Assistència a tutories de seguiment | 8 | 0,32 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Elaboració del treball en grup | 14 | 0,56 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Lectura de textos proposats | 8 | 0,32 | 1, 2, 3, 4 |
| Preparació de l'autoavaluació | 8 | 0,32 | 5, 6 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| | | | |

| | | | |
|----------------------------|----|-----|------------------|
| Consulta de materials | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 4 |
| Resolució d'exercicis | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 4 |
| Treball cooperatiu | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Visualització de tutorials | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 4 |

Avaluació

Qüestions generals

L'avaluació consta d'un component en grup i un component individual. Caldrà obtenir un mínim d'un 4 sobre 10 en cada una de les activitats d'avaluació per tal que aquestes facin mitjana.

El total de l'avaluació es reparteix entre les tasques següents:

- Prova de seguiment del treball autònom (30%)
- Prova final (40%)
- Avaluació de la presentació en grup (30%)

Recuperació de l'assignatura

La prova de recuperació és individual i s'hi podran presentar els alumnes en els casos següents:

- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
- Si l'alumne ha participat en el treball en grup (cal consultar l'apartat "No presentat o Suspens").

Els alumnes només podran recuperar la part suspesa de la prova individual, però no del treball en grup. En la recuperació no es podrà repetir de nou tota l'activitat ni es recuperarà l'assignatura amb una prova final equivalent al 100% de la nota.

No presentat o Suspens

Els alumnes seran avaluats amb un "No presentat" si no realitzen el 75% de les activitats avaluables. En aquest percentatge s'inclou, en especial, la participació de l'alumne en el treball en grup. No participar en el 75% del treball en grup implica un "No presentat" automàtic i perdre el dret de presentar-se a la recuperació de l'assignatura. El suspens s'aplicarà en resultats finals per sota dels 5 punts.

Alguns aspectes a tenir en compte sobre l'avaluació durant el curs:

- Copiar o plagiar implicarà automàticament un zero en l'avaluació de l'activitat.
- És obligatori lliurar tots els treballs del curs comprimits i identificats amb nom_cognom. En cas contrari, no es corregirà l'activitat i es puntuarà amb un zero.
- Tots els lliuraments s'han de realitzar a través del Campus Virtual (lliurament de treballs) o bé a través de l'entorn col·laboratiu escollit pel professor/a responsable del grup. La URL del Campus Virtual és <http://cv.uab.cat>.
- Fora de les dates de lliurament de cada activitat, no s'acceptarà cap exercici, pràctica o treball.
- És obligatori realitzar la correcció ortogràfica i gramatical de totes les activitats que es lliurin. Cada errada baixarà 0,5 punts. A partir de 10 errors, l'activitat serà suspesa amb un zero.
- És responsabilitat de l'alumne/a realitzar el seguiment de les sessions i dels lliuraments del curs. Aquests detalls estan recollits al calendari del curs que es lliura en iniciar el curs.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-----|-------|------|--------------------------|
| Presentació oral del cas treballat en grup | 0,1 | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Prova de seguiment | 1,5 | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4 |
| Prova final | 1,5 | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4 |
| Tutories presencials relacionades amb el treball en grup | 1,9 | 3 | 0,12 | 1, 2, 3, 4, 5, 6 |

Bibliografia

Els alumnes tindran a la seva disponibilitat recursos escrits i tutorials relacionats amb els continguts de l'assignatura. Aquests recursos estaran disponibles bé al Campus Virtual, bé a la xarxa de la FTI o bé en l'entorn col·laboratiu triat pel professor/a del grup.

Alguns enllaços d'interès són els següents:

- Ajuda de Microsoft Office Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/word/default.aspx>
- AulaClic - Cursos de Informàtica gratis: <http://www.aulaclic.es/>
- AulaFácil - Cursos Gratis On-Line: <http://www.aulafacil.com/>
- Com crear un PDF: <http://www.neoteo.com/crear-pdf.neo>
- Curso de Word 2007: <http://www.aulaclic.es/word2007/index.htm>
- Cursos de Word: <http://office.microsoft.com/es-hn/training/CR061958173082.aspx>
- L'ortografia amb MS Word: <http://www.aulafacil.com/Word/Lecc-32.htm>
- Manual de Windows: http://csie.unavarra.es/manuales/man_win.pdf
- Manual Winrar: <http://www.daboweb.com/foros/index.php/topic,6169.0.html>